

## Lesson 1

### Notes

1. leisure time —— 余暇
2. sunbathing —— 日光浴
3. a convention —— 社团、政党为某一特定目的召开的大会。
4. conference —— 比较正式的会议。常指专业性的、学术性的专门会议。通常说的国际会议使用 international conference。
5. a study tour —— 考察旅游
6. wilderness —— 荒野
- a wilderness park —— 天然公园
7. chairlift—— 空架滑车
8. Colorado—— 科罗拉多, 美国州名
9. the rail of a cruise ship —— 游船栏杆
10. the Caribbean —— 加勒比海
11. vital to —— 对…至关重要
12. make a profit —— 获得利润
13. jurisdictions —— 管辖区
14. the foreign exchange receipts —— 外汇收入(2015.10 汉译英)
15. tax receipts —— 税收收入
16. the sum total —— 总数
17. income multiplier —— 收入乘数
18. come up with a meaningful definition that will be universally accepted —— 作出一个能被普遍接受的定义
19. narrow operational definitions —— 只限于实际操作的定义
20. database —— 数据库
21. august bodies —— 权威机构
22. the League of Nations —— 国际联盟。该组织于 1919 年成立于巴黎, 第二次世界大战爆发时解散。
23. the United Nations —— 联合国
24. the World Tourism Organization (WTO) —— 世界旅游组织
25. the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) —— 经济合作与发展组织
26. ... arriving at a consensus —— 达到统一
27. the International Conference on Travel and Tourism Statistics —— 国际旅游统计会议
28. Ottawa —— 渥太华(加拿大首都)
29. the United Nations Statistical Commission —— 联合国统计委员会
30. international tourism——国际旅游
31. inbound tourism——入境旅游
32. outbound tourism —— 出境旅游
33. internal tourism —— 境内旅游(2015.4 汉译英) (一国居民在本国内旅游)
34. domestic tourism —— 国内旅游(境内旅游加上入境旅游)
35. national tourism —— 国家级旅游(境内旅游加上出境旅游)
36. The National Travel Survey —— (美国) 国民旅游调查

- 37. the U.S. Travel Data Center — 美国旅游资料中心
- 38. round trip — 往返旅行

## Lesson 2

### Notes

- 1. harks back to —— 可追溯到, 开始于
- 2. Alexander the Great —— 亚历山大大帝
- 3. the 'Grand Tour' —— 大旅游。指到欧洲各大城市的旅游
- 4. span —— 持续
- 5. Low Countries —— 低地国家(荷兰、比利时、卢森堡的总称)
- 6. Thomas Cook —— 托马斯·库克
- 7. 1 year after the Battle of Waterloo ended the Napoleonic wars —— 滑铁卢战斗结束了拿破仑战争一年以后
- 8. Schumpeter —— 熊彼得, 原为奥地利人, 后加入美国籍。曾任奥地利财政部长, 德国波恩大学和美国哈佛大学教授。建立静态经济学和动态经济学两个体系。
- 9. Luxor —— 卢克索 (埃及中东部城市)
- 10. package tours (2015.4 英译汉)—— 包价旅游
- 11. who were, generally, of modest means —— 这些人总的来说经济状况一般
- 12. fray —— 竞争
- 13. Thomas Cook and Son —— 托马斯·库克父子公司。成立于 1865 年。
- 14. was equated with —— 相等
- 15. Vladimir Raitz —— 弗拉基米尔·雷兹
- 16. purchasing power —— 购买力
- 17. coupled with —— 外加, 加上
- 18. paid holidays —— 带薪假日
- 19. mass tourism —— 大众旅游
- 20. mass, standardized and rigidly packaged —— 大众性、规范化和团体包价制
- 21. charter flights —— 包机航班
- 22. vertical and horizontal integration —— 垂直合并和水平式结合。垂直合并: 即一家公司经营一个以上的生产阶段。最全面的垂直合并是把从加工原料到制成和销售产品的各个生产阶段都包括在内。一个垂直地组织起来的公司往往比许多只掌握一个生产阶段的公司, 能够更有效地掌握整个生产过程。水平式结合: 指在一个行业中存在着产品或服务互相竞争的情况。水平式合并的好处, 主要是大规模管理、大规模买进和大规模销售降低了生产成本。
- 23. airline oligopolies —— 航线的寡头垄断
- 24. Mediterranean —— 地中海
- 25. market segmentation —— 市场细分
- 26. diagonal integration —— 斜向联合
- 27. customized services —— 按要求提供的服务项目
- 28. dominant paradigm —— 主要形式
- 29. more green —— 更有环境保护意识
- 30. takes hold —— 固定下来, 确立
- 31. scale economies —— 规模经济(2015.4 汉译英)。这里是指生产规模达到一定程度, 而带来更大效益的经济。对一个企业来说, 随着生产的扩大, 生产单位产品的各种生产要素的消耗减少, 成本降低, 利润增加。产出最多, 消耗最小时, 是该企业的最佳经营规模。这

种生产规模最经济，叫规模经济。

32. scope economies —— 范围经济。同类产品有一个范围。一个企业同时生产同范围的多种产品，比由许多企业分别生产这些产品要经济、合算。比如，一个生产者同时生产小汽车和卡车，比两个生产者分别生产小汽车和卡车更经济。因为生产小汽车和卡车的技术等是相通的。通过生产同范围的多种产品得到好处，叫范围经济。

33. geared to —— 适应

34. tailor-made services(2015.10 英译汉) —— 特别服务项目

35. at the various ports of calls —— 在不同的停靠港

36. then been exposed to the power of computers —— 受到电脑威力的影响

37. holds for old and new tourism —— 适用于旧旅游和新旅游

### Lesson 3

#### Notes

1. 我国的旅游行业组织有 (1)中国旅游协会。(2)中国旅游饭店协会。(3)中国旅游车船协会。(4)中国国内旅游协会。

2. the World Tourism Organization (WTO) —— 世界旅游组织。现有 106 个国家参加。我国于 1983 年 10 月正式加入世界旅游组织。

3. Madrid, Spain —— 西班牙马德里

4. access to —— 能进入，能使用

5. tourist operators —— 旅游经营商

6. WTO concentrates on the informed promotion of tourism —— 世界旅游组织致力于发展旅游业

7. harmonize —— 协调

8. fosters settlement of international technical tourism disagreements —— 帮助解决国际旅游业中的争端

9. as an international clearinghouse for information —— 作为国际信息交换所

10. that would be of use to national tourist organizations —— 对国家级旅游组织的活动是有帮助的

11. police registration —— 出境证明(2014.10 汉译英)

12. frontier formalities(2014.10 英译汉) —— 边境手续

13. the International Air Transport Association (IATA) —— 国际航空运输协会。

14. air carriers —— 航空公司

15. waybills —— 运货单

16. baggage checks —— 行李票

17. an important adjunct to government —— 是政府的重要附属机构

18. accreditation services —— 审定工作

19. the International Civil Aviation Organization —— 国际民航组织，简称 ICAO

20. contracting countries(2015.10 英译汉) —— 签约国

21. the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) —— 经济合作与发展组织

22. in accordance with —— 根据

23. the Pacific Asia Travel Association (PATA) —— 太平洋亚洲旅行协会，简称“太亚旅协”。

## Notes

1. evolved out of —— 从…演变而来
2. the Committee of Statistical Experts of the short - lived League Nations —— the Committee of Statistical Experts of the League Nations: 国际联盟统计专家委员会
3. excluded by direct reference —— 明确指出不包括
4. en route —— 在途中
5. the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO) —— 国际官方旅游组织联盟（世界旅游组织的前身）
6. transit travelers —— 过境旅游者(2015.10 汉译英)
7. the 1963 Conference on International Travel and Tourism — 1963 年联合国在罗马召开的国际旅游会议
8. Expert Statistical Group — 专家统计小组
9. the United Nations Conference on Trade and Development(2014.10 英译汉) —— 联合国贸易与发展大会
10. the East Caribbean Common Market —— 东加勒比共同市场
11. the Caribbean Community —— 加勒比共同体
12. in the capacity of —— 以…身份
13. a lay-over —— 短暂停留
14. Florida —— 佛罗里达（美国州名）
15. Ontario —— 安大略（加拿大省名）
16. the Netherlands —— 荷兰
17. Belgium —— 比利时

## Lesson 5

### Notes

1. net discretionary incomes —— 可以随意支配的净收入，指扣除纳税、社会消费及日常生活必须消费之后所余下的收入
2. resultant promotion —— 这里指有工作后，职位的提升
3. Caribbean or Far East —— 加勒比海或远东
4. the life cycle of the family —— 家庭生命周期
5. accommodation and support facilities —— 住宿和其他辅助设施
6. the mode travel —— 旅行方式
7. indulge in —— 尽情享受
8. The relative proximity and easy access to resorts —— 离旅游景点较近并且进入方便
9. dealers in dreams —— 销售梦幻
10. is not interested so much in a person's needs as in how that person seeks to satisfy those needs —— 与其说对一个人的需求感兴趣，不如说对其寻求如何满足这些需求感兴趣
11. need deficiencies —— 需求不足
12. Mediterranean —— 地中海
13. homeostasis —— 平衡
14. end objective —— 最终目标
15. layout —— 设计(城市，花园等)
16. Maslow's hierarchy of needs model —— 马斯洛的需求层次模式

17. opt for —— 选择
18. submit to —— 服从, 听任
19. in light of —— 看作
20. the idea of prepotency —— 优先原理

## Lesson 6

Notes:

1. in that —— 在…方面
2. the jargon of marketing —— 营销学的术语
3. be dictated by —— 取决于
4. the support services —— 辅助服务
5. cultural visit —— 文化旅游
6. be of prime importance —— 最重要的
7. Oberammergau —— 德国西南 – 旅游圣地
8. Bayreuth —— 德国巴伐利亚州一城镇。德国著名戏剧家梅格那生于此地, the Bayreuth Festival 是为纪念这位伟人每年在此地举办的戏剧节。
9. educational visits —— 教育旅游, 修学旅游
10. exotic and unusual holiday (2015.10 英译汉)—— 猎奇旅游
11. on offer —— 出售, 提供
12. provided —— 如果
13. in character with —— 与…本质上一致
14. balanced by —— 被…所抵消
15. all and sundry —— 全部, 所有的人
16. rare flora and fauna —— 珍稀植物和动物
17. the Amazon River —— 亚马逊河
18. local color —— 地方色彩
19. is ascribed to —— 因为…造成的
20. travel for travel's sake —— 为了旅游而旅游
21. the done thing —— 合乎俗礼的事
22. the foregoing —— 前述各项
23. Monte Carlo or Las Vegas —— 蒙特卡洛 (摩纳哥城市) 或拉斯维加斯。世界著名赌城。
24. addicted to —— 沉溺于
25. business traveler —— 商务旅游者
26. price inelastic —— 无价格弹性
27. be tailored to each executive's needs —— 根据每个商务人员的需要提供服务

## Lesson 7

Notes

1. travel principals —— 旅游经营商, 旅游服务设施经营者
2. travel retailers —— 旅游零售商, 这里指旅行代理商  
retail agencies —— 零售旅行社
3. sales outlets —— distribution outlets, 销售网点
4. when the airlines arrived on the scene —— 当航空公司出现时

5. they decided against setting up their own chain of direct sales offices —— decide 后可跟介词 against, 表示“决定不…”; 还可接介词 on 或 upon, 表示“就某事做出决定”。

6. vie with —— 与…竞争

7. British Airways —— 英国航空公司

8. air fares —— 航空票价

9. source of revenue(2015.10 英译汉) —— 收入来源

10. The travel agent does not, therefore, carry 'stock' of travel products. —— 所以, 旅行代理商不储存旅游产品。

11. brand loyalty —— 对某一特定品牌的忠诚、信赖

12. commissions —— 佣金。旅行代理商的收入来自被代理企业所支付的佣金, 佣金的高低因时间和所售旅行产品而异。有时代理商若完成目标销售额(target sales), 可获取更多的佣金。

13. return on sales —— 销售回报

14. look to… (for) —— 指望…, 希望 (从) …得到

15. the competitive nature of retail travel is such that margins are extremely thin —— 旅游零售业竞争激烈, 利润很低

16. ATOL-holding tour operators —— 持有航空旅行组织者许可证的旅游经营商, ATOL 即 Air Travel Organizers' licence

17. car hire —— 小汽车出租

18. encourage word of mouth recommendation which will increase the local share of the market for the agent.

(1) word of mouth —— 口碑

word of mouth recommendation —— (旅游者的) 口头宣传

(2) the local share of the market —— 当地市场份额

19. advising potential travellers on reports, carriers

(1) potential travellers —— 潜在的旅游者

(2) carriers —— 此处指交通运输公司

20. planning itineraries of all kinds, including complex multi-stopover independent tours

(1) itineraries —— (旅游) 活动日程, 旅行路线

(2) multi-stopover independent tours —— 旅游中多次停留的散客旅游

21. in the event of customer complaints —— 如果旅客提出投诉

22. construct —— 制定, 确定

23. computer reservations systems (CRS) —— 计算机预订系统

24. basic point-to-point air fares —— 两地间基本航空运价

25. quotations —— n 报价

quote —— vt 报…的价; 报 (价)

26. Suffice to say that —— 只要说…就够了

27. back office and front office —— 这里指的是不接触顾客的部门和与顾客直接接触的部门。本文下面出现的 front office system 和 back office system 意思是: 前台办公系统和后台办公系统。

28. is ideally suited for —— 非常适合

29. availability —— 可用性, 可供性

30. conditions —— (旅游合同中) 条件或服务项目

31. hard-wired —— 硬接线

32. capital investment —— 资本投资(2015.4 汉译英)
33. come to terms with —— 接受
34. to package their own tours —— 组合自己的包价旅游(2014.10 汉译英)
35. stands in the way of —— 阻挡
36. business travel agent —— 专门经办商务旅行的代理商

## Lesson 8

### Notes

1. Tour Brochure —— 旅游宣传册
2. marketing tool —— 市场营销工具
3. Tourism is an intangible product —— 旅游是一种无形产品(2015.4 汉译英)
4. design studio —— 设计室
5. advertising agency —— 广告公司
6. printers —— 印刷商
7. computer graphic packages —— 计算机图形包
8. in-house computer —— 公司内部使用的计算机
9. publicity material —— 宣传片
10. A single ad hoc programme, ... may be printed on nothing more than a leaflet —— 单一特别项目, ... 印在一张活页单上就可以了
11. these may be laid out in the form of a folder —— 可设计成折叠式小册子  
lay out —— 设计或布置(版面等)
12. falling into three categories —— 可分为三种类型  
fall into: 分为;陷入(某种状态), 如本文另一句 these brochures have largely fallen into disuse: 这些宣传册现在大都不用了
13. independent inclusive tour —— 个体包价旅游
14. tailor-made —— 预习安排的, (为某一目的) 特制的
15. tour basing fares —— (航空) 包价旅游票价
16. long-haul and short-haul —— 长途和短途
17. run to —— 多达
18. house name —— 公司名称
19. ITX —— Inclusive Tour Excursion, 游览包价旅游
20. charter —— 包机(船、车)
21. games room —— 游艺室
22. insurance coverage —— 保险范围
23. cutting comers —— 以最简捷、经济的方式做事
24. Proofs —— 校样
25. running off —— 印出
26. specialist operators —— 专营某种旅游(项目)的经营者
27. This is instrumental in cutting down waste —— 这有助于减少浪费。

## Lesson 9

### Notes

1. jet airliner —— 喷气式客机
2. came into service —— 开始投入使用
3. carrying capacity —— 运载能力(2015.4 汉译英)

4. The current third-generation wide-bodied 'jumbo' jets, spearheaded by the Boeing 747 in 1970, ...

(1) wide-bodied 'jumbo' jets — 宽体大型喷气式飞机

(2) Boeing 747 —— 波音 747 飞机

5. in-flight magazines —— 机上杂志

6. the enterprise and creativity demonstrated both by air transport management and other entrepreneurs in the tourism industry —— 航空运输管理人员和旅游业其他企业家表现出来的事业进取心和创造力。

7. Advance Purchase Excursion (APEX) tickets and stand-by fares —— 预付款游览机票和候补机票（飞机起飞前的剩余票价）

8. 'frequent flyer' programmes —— 飞行常客奖励计划（航空公司推销法之一种）

9. the aircraft is placed at the disposal of the operator(2015.10 英译汉) —— 飞机供旅游经营商自由支配

at sb's disposal: 供某人使用，由某人支配

10. load factors —— （飞机）载客率(2015.10 汉译英)，机座占有率

11. unit costs —— 单位成本

12. Majorca —— 马霍卡岛（西班牙）

13. scheduled services; nonscheduled, or charter services; and air taxi services —— 定期客运服务；不定期客运或包机服务；出租飞机（短途小飞机）服务

14. Air France —— 法国航空公司

15. flag-carrier —— 以国际航运为主要业务的国家航空公司

16. SAS = Scandinavian Airlines System —— 斯堪的纳维亚航空公司

17. trunk route airlines —— 干线航空公司

18. are referred to as regional or 'feeder' airlines —— 被称为地区或支线航空公司  
refer to sb.(sth.) as: 称某人（某物）为

19. 'commuter' airlines —— 地方短距离运输航空公司

20. transferring passengers to other flights —— 把乘客转换到其他航班

21. European Community —— 欧洲共同体，缩写为 EC

22. subsidiaries —— 子公司

23. Brussels-Amsterdam —— 布鲁塞尔（比利时首都）——阿姆斯特丹（荷兰首都）

24. executive aircraft —— 公务飞机

25. were entitled to extra free travel —— 有权享受额外免费旅行

26. promotion —— 推销，促销

27. fall foul of —— 同…冲突（或抵触）

28. take their chance —— 碰运气

29. Airlines will overbook to allow for the high number of no-shows

(1) overbook —— 超预订

(2) no-shows —— （飞机、旅馆等）已预订而未到的旅客/客人

30. class —— （航空公司、旅馆等设备与服务）等级

31. the 'shuttle' —— 区间往返航行

32. If need be —— 如果需要的话

33. Glasgow —— 格拉斯哥（英国城市）

34. American Airlines —— 美国航空公司

35. the United Airlines —— 联合航空公司（美国）



36. the Delta, Northwest and TWA —— 德尔塔（或称三角洲）航空公司（美国）、西北航空公司（美国）和环球航空公司（美国）

37. Alitalia, Swissair and KLM —— 意大利航空公司、瑞士航空公司和荷兰皇家航空公司

38. Lufthansa —— 汉莎航空公司（德国）

39. Iberia —— 西班牙航空公司

40. the Continent —— 欧洲大陆

## Lesson 10

### Notes

1. ground services, terminal facilities and locations —— 地面服务、终点站设施和位置

2. Leicester and Lough borough —— 莱斯特和拉夫伯爵（均为英格兰地名）

3. Although the U. S. railroads had accounted for approximately 77 percent of the nation's common carrier passenger miles in 1929, this market share had slid to about 7 percent by 1970. —— 虽然美国铁路系统在 1929 年约占全国运输业客运英里的 77%，但到 1970 年，这一市场份额已降至 7% 左右。

account for —— （指数量等）占…

4. Amtrak —— 美国国家铁路客运公司

5. profit-making corporation —— 盈利公司

6. Lyons —— 里昂（法国城市）

7. Pennsylvania —— 宾夕法尼亚（美国州名）

8. The experience of riding aboard the Orient Express, made famous by Agatha Christie

(1) Orient Express —— 东方快车。第一列横贯欧洲大陆的豪华快车。

(2) Agatha Christie —— 阿加莎·克里斯蒂。英国女侦探小说家。《东方快车谋杀案》就是其作品之一。

9. ocean liner —— 远洋定期客轮

10. Sir Samuel Cunard pioneered the first transatlantic scheduled liner trips at that time.

(1) Sir Samuel Cunard —— 塞缪尔·丘纳德爵士，英国商人和船主，曾建立大西洋第一条定期航运线。

(2) transatlantic scheduled liner —— 横渡大西洋的定期客轮

11. three-night cruises from Los Angeles to Mexico and cruises on the St. Lawrence River

(1) Mexico —— 墨西哥

(2) St. Lawrence River —— 圣劳伦斯河（北美洲东部的大河）

12. cruise lines —— 游船公司

13. ties in closely with —— 与…有密切关系

14. the English Channel, the Irish Sea, the Hebridean Islands of Scotland, the North Sea, the Maritime provinces and British Columbian coast in Canada, and on the Great Lakes —— 英吉利海峡、爱尔兰海、苏格兰赫布里底群岛、（大西洋东北部）北海、（加拿大大西洋沿岸）滨海诸省、加拿大不列颠哥伦比亚省沿海以及北美洲五大湖。

15. the Thousand Islands, the Mississippi River, Muskoka Lakes, Niagara Falls —— （圣劳伦斯河中的）千岛群岛，（美国）密西西比河，（加拿大）马斯库卡湖群，（北美洲）尼亚加拉瀑布

16. The tourist court, motel, and the motor hotel —— 早期路边汽车旅馆，汽车旅馆，服务设施较高级的汽车旅馆

17. recreation vehicles —— 娱乐、行宿两用车
18. empty nesters —— 没有孩子拖累的家庭。

## Lesson 11

### Notes

1. Persia ——波斯，现称伊朗 (Iran)。Persian 意为波斯人。
2. Near East —— 近东，通常指地中海东部沿岸地区
3. came into being —— came into existence, 出现，产生，成立
4. Marco Polo —— 马克·波罗
5. Florence, Italy —— 意大利佛罗伦萨市
6. Nantes —— 南特 (法国城市)
7. Jamestown —— 詹姆斯敦 (美国佛吉尼亚)
8. the New World —— 美洲；西半球
9. Accommodations, ... left much to be desired —— 住宿方面还存在许多有待改进之处
10. The concept of a reservation system(2014.10 英译汉) was, as yet, unheard of. ——  
预订系统那时还是个前所未闻的概念  
as yet 即到目前为止，到那时为止 (多用于否定句中)
11. the Revolutionary War —— 指的是美国独立战争 (the War of American Independence)
12. all walks of life (2015.4 英译汉)—— 各阶层
13. kept to themselves —— 不与人交往
14. small roadside inns gradually gave way to —— 路边小客栈渐渐让位于
15. Boston's 170-room Tremont House —— 波士顿 (美国城市) 拥有 170 间客房的特里蒙特旅馆
16. sprang up —— 出现
17. go up —— 被建造起来
18. Denver —— 丹佛 (美国科罗拉多首府)
19. Ellsworth Statler —— 埃尔斯沃斯·斯塔特勒，美国饭店业大王，被誉为现代商业饭店之父。
20. Conrad Hilton —— 康拉德·希尔顿，世界上最著名的旅馆主之一。
21. hotel chains —— 饭店联号，即拥有、经营或管理两个以上饭店的公司或系统
22. Chicago —— 芝加哥 (美国城市)
23. the hotel industry was not spared —— 饭店业未能幸免
24. resort hotels, and convention hotels —— 度假 (或休养地) 饭店和会议饭店
25. including Hilton Hotels, which opened its first property in Dallas in 1925
- (1) Hilton Hotels —— 希尔顿饭店公司
- (2) property —— 在接待业里指饭店、汽车旅馆或其他住宿设施
- (3) Dallas —— 达拉斯 (美国城市)
26. Sheraton —— 喜来登饭店公司
27. franchising —— 指旅店联号的一种经营方式，即转让饭店特许经营权
28. Holiday Inn —— 假日旅馆公司
29. Kemmons Wilson —— 凯蒙斯·威尔逊，假日旅馆公司创始人
30. Memphis, Tennessee —— (美国) 田纳西州孟菲斯市

31. Intercontinental in Latin America (1946), Hilton International in Puerto Rico (1949) — 洲际饭店公司 (1946 年) 在拉丁美洲开店, 希尔顿国际饭店公司 (1949 年) 在波多黎各开店

32. Hyatt International, Westin, Marriott, and Ramada —— 凯悦国际饭店公司, 威斯汀饭店公司, 马里奥特公司和华美达公司

33. Trusthouse Forte (United Kingdom), Meridien (France), Four Seasons (Canada), Regent International (Hong Kong) —— 英国信任之家福特集团公司, 法国子午线饭店公司, 加拿大四季饭店公司, 香港丽晶国际饭店公司

34. IBIS (France) —— 法国雅高旅馆公司的五大旅馆系统之一。

## Lesson 12

### Notes

1. vary —— 后接介词 in 时, 表示在.....方面不同。

2. the management —— 这里指的是饭店的管理部门。

3. managing director —— general manager, 总经理

4. seeing to it that —— 注意做到...; 保证使...

5. conglomerates — 联合大企业 (注 现在国外许多饭店都隶属于大集团公司以及银行、航空公司等大型的企业、机构)

6. organizational chart —— (饭店) 组织结构图

7. executive housekeeper —— 客房部主管

8. resident manager —— (旅馆) 驻店经理, 客房部经理

本文中其它几个主要部门的负责人:

food and beverage manager —— 餐饮部经理

chief engineer —— (工程部) 总工程师

director of sales —— 销售部总监

personnel director —— 人事部主任

controller or chief accountant —— (财务部) 总审计师或总会计师

9. conform to — 符合, 遵守

10. rooms department — 客房部

本文中其它几个主要部门:

food and beverage department —— 餐饮部

engineering department —— 工程部

sales department —— 销售部

personnel department —— 人事部

accounting department —— 财务部

11. come into direct contact with the guests —— 与客人直接接触。

12. must — 在这里是名词, 意思是: 必须做的事情, 不可缺少的东西。

13. takes on —— 具有或呈现

14. purchasing agent —— 采购员

15. repeat business —— 回头客带来的生意

16. dwell on —— 详述

## Lesson 13

### Notes

1. balance of payments with the outside world —— 对外收支平衡
2. closely bound up with —— 与…密切相关
3. labor-intensive industry —— 劳动密集型产业
4. a buoyant level of tourism —— 蓬勃发展的旅游业
5. VAT — value added tax 增值税
6. Kurtaxe —— 疗养税
7. national income —— 国民收入
8. extras —— 各种额外费用
9. Barbados —— 巴巴多斯
10. Tourism Income Multiplier (TIM) —— 旅游收入增殖
11. a leakage —— (没有进入循环系统的) 流失资金
12. generating areas —— 旅游产生地
13. balance of payments —— 收支平衡(2015.4 汉译英)
14. invisibles —— 无形商品
15. an invisible payment on Britain's balance —— 英国账目上的无形支出
16. invisible receipt —— 无形收入(2015.10 汉译英)
17. the balance of payments on the tourism account —— 旅游账目的收支平衡
18. the Queens Silver Jubilee —— 女王银婚周年
19. a net deficit —— 净逆差
20. subsidized exchange rates(2015.10 英译汉) —— 特别补贴兑换率
21. refusal to grant exit permits (2015.4 英译汉) —— 拒绝发放出境证明
22. an accelerator concept —— 加速器原则

## Lesson 14

### Notes

1. H. M's Customs —— H. M 是 His (或 Her) Majesty 的缩写形式, 意为“陛下”。这里指英王陛下的(即英国的)关税收入。
2. a minor fiscal nuisance —— 一项小小的财政事务
3. enter into the very fabric of life —— 走入其真正的生活当中去。enter into 意为“参加”、“进入”; very 意为“真正的。”
4. the world's cultural heritage (2014.10 英译汉) —— 世界文化遗产
5. but for... —— 若不是…倘没有… (句子谓语多用虚拟语气)
6. to ascribe cultural decline to the impact of tourism —— 认为文化的衰落是旅游业的冲击造成的
7. lesser developed countries —— 较不发达国家
8. Morris dancing —— 莫利斯舞(英国古代的一种化装舞蹈)
9. arts and crafts —— 工艺美术
10. cottage industries —— 家庭手工业
11. United Nations General Assembly —— 联合国大会
12. to acclimatise to... —— 适应…
13. "packaged" for wealthy tourists —— 意为这些地区作为包价旅游的目的地, 面向富

有的游客。

14. the Mediterranean, Caribbean and Latin America —— 地中海地区，加勒比海以及拉丁美洲

15. ... has been pinpointed as...—— 已被确认为…

16. the deep-seated traditions —— 根深蒂固的传统

17. form an impenetrable barrier to —— 对…构成一种不可逾越的障碍

18. instant culture —— 这里可译为“文化快餐”

19. the Changing of the Guard —— 英国皇室卫队的换岗仪式。在白金汉宫前广场举行的换岗仪式最为盛大，每天（冬季则为隔日）11 时半开始，总计进行 30 分钟，素来是观光游客一睹为快的“景致”。

## Lesson 15

1. OECD —— Organization for Economic Cooperation and Development 经济合作与发展组织，是 1961 年为促进经济进步和世界贸易而成立的国际组织，80 年代会员国有澳大利亚、日本、加拿大、新西兰、美国及 19 个欧洲国家。

2. exhaust fumes —— 废气

3. Norfolk Broads —— (英格兰) 诺福克郡的宽阔水面

4. pleasure craft —— 游乐船，同 pleasure boat

5. As an area of scenic beauty attracts greater numbers of tourists, so the national landscape is lost to tourist development —— 随着秀丽的风景区吸引的游客越来越多，旅游业的发展也就意味着国家风景资源的丧失。

6. Reno or Las Vegas in Nevada —— 美国内华达州的雷诺市或拉斯维加斯市。前者位于该州西部，依山傍水，景色优美，为常年度假胜地。后者位于该州东南部，有著名的死谷国家纪念馆。

7. skyscraper hotel syndrome —— 摩天宾馆综合症

8. visual pollution —— 视觉污染

9. graffiti —— graffiti 的复数形式，涂鸦。例：graffiti pollution 涂写污染

10. detract from —— make less the value of ...减损，降低

11. physical capacity —— 物理容量或物理承载力

12. psychological capacity —— 心理容量或心理承载力

13. Bermuda —— 百慕大群岛（位于大西洋西北部）

14. Bournemouth —— 英国的伯恩茅斯自治市

15. Blackpool —— 英国的布莱克普尔自治郡

16. Derbyshire —— 英国的德比郡城市

17. August Bank Holiday —— 八月银行假日，8 月 31 日前的星期一

18. deter... from —— 同 prevent... from

19. Cannock Chase —— 坎诺克蔡斯区。英格兰斯塔福郡(Staffordshire) 上的一个区

20. the Midlands —— 英格兰中部地区

21. the ecological balance —— 生态平衡

22. ski pistes, cable cars, pylons —— 滑雪道，缆车，架线塔

23. Arizona —— 美国亚利桑那州

24. ecosystems —— 生态系统。指生物群落及其环境组成的功能整体。

25. sand dunes —— 沙丘

26. wind erosion —— 风蚀

27. the Acropolis in Athens —— 希腊雅典的卫城
28. Shakespeare's birthplace at Stratford-upon-Avon —— 艾汶河畔的斯特拉福镇，为(英国著名戏剧大师)莎士比亚诞生地。
29. Yellowstone —— 美国西部一城市，因“黄石国家公园”而著名。
30. the Lake District —— 位于英格兰西北部，现为英国国家公园。
31. a boom resort (2015.4 英译汉)—— 兴旺发展的旅游胜地
32. sympathetically designed projects —— 在(政府)赞同、支持的态度下制定的计划；考虑周全的计划
33. in keeping with —— 与…协调，一致。这里 keeping 是名词，意为“一致，协调”。out of keeping with...意为“与…不协调，不一致。”
34. relieving the pressure on other rural areas —— 减轻对其他乡村地带的压力
35. tourism boom —— 旅游业的繁荣
36. on the brink of —— 处于…的边缘；濒临…例如：on the brink of doing 即将要做，animals on the brink of extinction 濒危动物
37. Mauritius —— 毛里求斯(非洲)
38. from the outset —— 从一开始
39. "high-spend" visitors —— 高消费游客
40. Senegal and Indonesia —— 塞内加尔(非洲)和印度尼西亚(亚洲)
41. tourism "enclaves" —— enclave 指在一国境内的外国领土，此处为借用的手法。
42. Tunisia —— 突尼斯(非洲)
43. moving from an industrial society to a post-industrial one —— 从工业化社会向后工业化社会迈进
44. monorails operated by magnetism (2014.10 英译汉)—— 靠磁力运行的单轨铁路
45. in the form of holographs —— 以全息照片的形式
46. dispensing with the need for much of today's business travel —— (技术的进步)今天大部分的商务旅游成为多余
47. inter-office computer linkups —— 办公室间的计算机联网
48. at the expense of —— 归…付费
49. given no commensurate decline in living standards —— 在不考虑生活水准大幅下降的情况下
50. impulse purchasing —— 冲动购买(2015.10 汉译英)

## Lesson 16

### Notes

1. in relation to —— 关于，涉及
2. China is endowed with a variety of tourism resources —— 中国拥有丰富的旅游资源。to...endow...with 赋予
3. is attributed to —— to attribute...to.的被动语态，将..归因于…
4. the Eurasian Continent —— 欧亚大陆
5. "None of the Five Mountains need to be seen after coming back from Huangshan" —— “黄山归来不看岳”
6. stalactites and stalagmites produced by the hydrolysis of carbonate rocks —— 由碳酸盐岩的水解作用而生成的钟乳石和石笋
7. terra cotta warriors and horses —— 兵马俑

8. the "Six Great Ancient Capitals" —— 六大古都
9. ... are associated with —— 与...有联系
10. Buddhism, Daoism, and Confucius —— 佛教, 道教和孔子。孔子学说即儒教, 英译为 Confucianism。
11. social heritage and ethnic diversity —— 社会传统及民族多样性
12. ethnic minority groups —— 少数民族
13. to have family reunions —— 举家团聚
14. culinary arts —— 烹调艺术
15. the State Council —— 国务院
16. preferential policies(2015.10 英译汉) —— 优惠政策
17. nature preserves —— 自然保护区, 同 nature reserves

## Lesson 17

### Notes

1. in response to —— 与...相呼应
2. ...is very closely related to... —— 与...是密切相关的
3. a form of modern consumer behavior —— 现代消费行为的一种形式
4. a strong international tourism sector —— 实力强大的国际旅游服务部门
5. make ends meet —— 使收支相抵, 量入为出
6. ...give priority in their strategic tourism planning to the development of international tourism —— 在其旅游战略规划中, 优先考虑发展国际旅游
7. hard currency —— 硬通货, 即可兑换外币的货币。
8. burgeoning tourism industry —— 刚刚萌芽的旅游工业
9. on a case by case basis —— 依据具体情况具体处理的原则
10. the International Monetary Fund —— 国际货币基金组织
11. GNP —— gross national product 的缩写, 即国民生产总值(2015.4 汉译英)。
12. the structure of consumer spending —— 消费结构
13. the less developed interior of the country —— 国内较不发达的内陆地区
14. all-inclusive package tours —— 价格全包旅游
15. non-commodity currency(2015.10 英译汉) —— 非商品货币
16. rates of inflation —— 通货膨胀率
17. the luxury market, the midscale market and the budget market —— 豪华市场, 中级市场及廉价市场
18. "industry code of conduct" —— "行业行为规范", 目前中国国家旅游局正在起草第一部《旅游法》。
19. in the near term —— 在近期内
20. into its initial stage in the development cycle —— 进入发展周期的初始阶段
21. As far as the demand for travel services is concerned —— 就旅游服务的需求而言
22. the supply and demand equilibrium —— 供求平衡关系
23. In these cities, the travel supply and demand equilibrium tilts in favor of the tourist. —— 在这些城市, 旅游供求平衡关系向有利于旅游者的方面倾斜。
24. long-haul domestic travel —— 国内长距离旅游

## Lesson 18

## Notes

1. densely crowded cities —— 人口稠密的城市
2. agricultural villages nestled in lush tropical vegetation —— 热带植物环抱的村寨
3. specialized tourism —— 专项旅游(2015.10 汉译英), 如探险旅游、生态旅游、教育旅游、朝圣旅游等等
4. ecotourism —— 生态旅游
5. tertiary industry —— 第三产业(2015.4 汉译英)
6. enjoy more preferential government policies —— 享受政府更多的优惠政策
7. ASEAN countries —— 东南亚国家联盟
8. Columbia, Chile, and Uruguay —— 哥伦比亚, 智利和乌拉圭
9. market-oriented reforms —— 以市场为导向的改革(2015.4 汉译英)
10. entrepreneurial skills and ingenuity —— 企业经营技巧与创新
11. expatriate Chinese —— 同 overseas Chinese
12. barring —— 除…以外 (介词)
13. the resumption of member status in GATT —— 意为关贸总协定成员国地位的恢复。  
GATT 为 General Agreement on Tariffs and Trade 的缩写, 即关税及贸易总协定, 是世界贸易组织 (WTO: World Trade Organization) 的前身。
14. vie with each other for... —— 为……而互相竞争
15. quick access to information —— 信息途径快捷
16. peripheral environment —— 周边环境
17. management know-how —— 管理方面的实际技巧、经验
18. severe environmental degradation from heavy usage —— 由于使用频繁而造成的严重的环境恶化
19. cross-border travel(2015.10 英译汉) —— 横穿边境的旅行
20. resulted in —— 导致
21. enhancing human capital through training and education —— 通过教育与培训来增强人力资本的实力
22. certified travel counselor(CTC) (2015.4 英译汉) —— 持有证书的旅游顾问
23. target markets —— 目标市场
24. non-profit overseas offices —— 非赢利性海外机构
25. Costa Rica —— 哥斯达黎加 (拉丁美洲)
26. pay a premium —— 交学费, 此处为比喻的手法。
27. the drawing power —— 吸引力
28. annual receipts —— 年收入
29. in line with —— 与…一致, 符合。此处可译作: 为配合这一计划…
30. to give full exposure to China's tourism resources —— 以充分展现中国的旅游资源